

inspiration ne se limite pas au seul recueil de chansons lituanienes du Père Juszkiewicz, d'où provient la première phrase du ballet, ou à celui de Nikolai Rimsky-Korsakov – autre source ouvertement admise par Stravinski. De plus, nous pouvons aisément supposer que Stravinski, avec son écoute extrêmement aiguisée, a eu des occasions d'entendre des chansons in situ, lors de ses voyages.

Avant la 1<sup>ère</sup> guerre mondiale, le compositeur passait notamment les mois d'été dans sa propriété familiale à Ustiluh, dans la province de Volyn, en Ukraine. La tradition villageoise de cette région, très riche, comprenait des chants rituels de saison (notamment, des chants de printemps), de mariage, diverses musiques instrumentales.

La synthèse entre invention personnelle et emprunts est tellement organique dans *Le Sacre du printemps* qu'on ne peut que donner raison à Bartók lorsqu'il affirme que les thèmes de Stravinski sont les plus fidèles et intelligentes imitations de chansons folkloriques qui puissent exister.



### LES ARTISTES

KONSTANTIN UCHITEL CONCEPTION DU PROJET PAVEL RAYKERUS PIANO SERGEY REDKIN PIANO

#### CHOEUR THE VIRTUAL VILLAGE ENSEMBLE

OLEKSANDR POLIACHOK CHANT, DANSE DMYTRO POLIACHOK CHANT, PERCUSSION, DANSE

MARIIA POLIACHOK CHANT, DANSE MIKHAIL STARODUBTSEV : CHANT, PERCUSSION, DANSE

NADEZDA ZHULANOVA CHANT, FLÛTES DE PAN, DANSE OLGA VELITCHKINA : CHANT, FLÛTES DE

PAN, VIOLON, DANSE SERGEY STAROSTIN CHANT, FLÛTES, COR, PERCUSSION, DANSE SVETLANA

BUTSKAYA CHANT, DANSE SVITLANA KONTSEDALOVA CHANT, FLÛTES DE PAN, DANSE

YELIZAVETA TKACHENKO CHANT, DANSE

LE GROUPE **VIRTUAL VILLAGE** a été formé en 2005 par des musiciens professionnels, « folkloristes » et interprètes, issus du Conservatoire Tchaïkovski (Moscou). Son répertoire consiste en des chants enregistrés dans les années 1980 par ses membres, lors de collecte ethnomusicologique. L'ensemble s'efforce de demeurer proche du style des chanteurs et musiciens qui lui ont livré leur patrimoine. Il se produit vêtu de costumes faits à la main au début du siècle dernier, rassemblés lors des voyages des musiciens.

**PAVEL RAYKERUS** est considéré comme l'un des plus grands pianistes de sa génération en Russie. Dans son répertoire prévalent les œuvres de grande dimension, notamment de Beethoven, de Liszt et de Ravel, et des œuvres rarement interprétées des compositeurs polonais Szymanowski et Paderewski.

**SERGEY REDKIN** étudie le piano et la composition (écriture musicale) à l'école spécialisée du Conservatoire de Saint-Petersbourg. Compositeur et improvisateur avisé, il s'approprie le style de la musique qu'il joue (classique, contemporaine, improvisée, jazz), la comprend de l'intérieur et dialogue avec ses créateurs comme un égal.

### EN COULISSES

PROGRAMMATION **FABRICE CONTRI** PRODUCTION **SYLVIE PASCHE**

ADMINISTRATION **NICOLE WICHT** COMMUNICATION **ALEXIS TOUBHANTZ**

STAGIAIRE COMMUNICATION **JULIE ZELLER** JEUNE PUBLIC **ASTRID STIERLIN** CAISSE **ÉMILIE EGGER**

BILLETTERIE ON-LINE ET INVITATIONS **CLAIRE CHIAVAROLI** GRAPHISME **TASSILO**

BAR & LOGISTIQUE **MATHILDE BIERENS DE HAAN** EQUIPE DE L'ALHAMBRA **KARIN, VINCENT, FRED,**

**GUILLAUME, JEAN-JACQUES, JEAN-MARIE** TRADUCTIONS **EMMA JOHNSON**

CUISINE **MARIA, TUMI DE ORO** DÉCORATION **TOUCHTEAM** TRANSPORTS ARTISTES **ERIC LE TAXI**

BÉNÉVOLES **ECOLE CLASSE INTÉGRÉES ACCESS II**

DIMANCHE 11 NOVEMBRE | 17H00  
ALHAMBRA

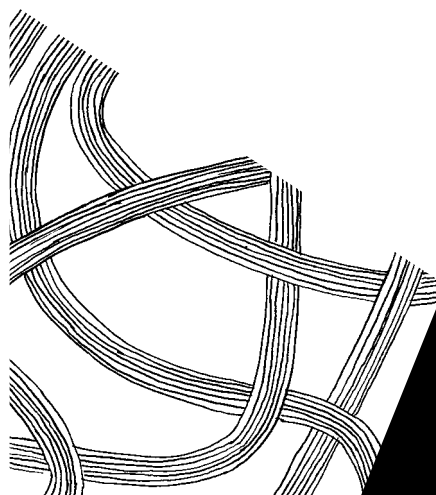
# AUX SOURCES DU SACRE DU PRINTEMPS

RITUELS DANSÉS ET CHANTÉS  
DE RUSSIE ET D'UKRAINE



## FUSIONS QUAND LES MUSIQUES S'EN MÈLENT

1-11 NOV 2018



**ADEM**  
ATELIERS  
D'ETHNOMUSICOLOGIE  
GENÈVE

## PREMIÈRE PARTIE

### Chants russes et ukrainiens de rituels printaniers

Les rites de passage marquant la saison printanière dans la tradition slave se déclinent en plusieurs étapes : au début, ce sont les appels au printemps, suivis par la musique des bergers et les rituels consacrés à la première sortie du bétail dans les champs. La période printanière s'achève par la mise à mort symbolique des êtres et objets représentatifs de cette saison. Ces rituels et leur musique possèdent leurs interprètes désignés : les « appels au printemps » sont interprétés par les groupes des jeunes filles, le pâturage est réservé aux hommes ; les jeux chorégraphiés sont dansés par des jeunes gens des deux sexes et ils mettent souvent en scène le choix d'une « élue » ; les processions rituelles sont dominées par la présence féminine.

Le rituel présenté ce soir suit un découpage partagé entre chants, danses et pièces instrumentales :

1. Signal matinal sur un cor et appels vocaux d'un vacher *barabanka* (planche de bois percutée):  
*Nous nous sommes levés tôt*
2. Appels au printemps interprétés par des groupes de femmes et de jeunes filles
- 2a. *Ô, printemps, où est ta fille Ouliana?*
- 2b. *Alouettes, alouettes, apportez-nous l'été chaud, emportez l'hiver froid!*
- 2c. *J'ai laissé un rossignol s'envoler, je ne pourrai plus l'attraper*
- 2d. *Demoiselle Printemps, où es-tu passée la nuit?*
3. Rituel de décoration du bouleau (arbre symbolisant les forces de la Nature) avec des rubans. Rituel d'échange de couronnes : *Dans la forêt, le rossignol et le coucou parlent*
4. Incantation des vachers pour le jour de Saint-Georges accompagnée par la
5. Danse circulaire des femmes accompagnée par la *kaliouka* (flûte harmonique) et percussions
6. Danse en deux rangés opposées : *Près de la forêt, deux laboureurs labourent, le troisième sème*
7. Danse en file indienne s'enroulant : *Tresse-toi, la haie, enroule-toi, la trompette dorée!*
8. Chant d'hommes : *L'herbe est fanée dans les prés, ma femme est tombée malade*
9. Danse féminine en file indienne : *Ma couronne de feuilles, ma couronne dorée*
10. Procession rituelle vers la rivière : *Ô, Lado, je vais sortir dans la rue*

### Stravinski, Le Sacre du printemps - 1<sup>er</sup> Tableau : Adoration de la Terre Arrangement pour 2 pianos : Peter Paul et Pavel Raykerus

1. Introduction (*Lento, Più mosso, Tempo I*)
2. Augures printaniers, danses des adolescentes (*Tempo giusto*)
3. Jeu du rapt (*Presto*)
4. Rondes printanières (*Tranquillo*,
- Sostenuto e pesante, Vivo, Tempo I*)
5. Jeu des cités rivales (*Molto Allegro*)
6. Cortège du Sage (*Molto Allegro*)
7. L'Adoration de la Terre (Le Sage) (*Lento*)
8. Danse de la terre (*Prestissimo*)



## SECONDE PARTIE

### Fragments de noces paysannes de la Russie et de l'Ukraine

Le mariage paysan des Slaves de l'Est comporte deux étapes : les adieux de la jeune mariée à ses proches et à sa vie de jeune fille – symboliquement associés à la mort – ; la deuxième est consacrée à

la célébration de la jeune mariée, de son arrivée à la maison de son mari qui marque le début de sa vie au sein de sa nouvelle famille en tant que femme.

Ce passage symbolique constitue le sujet de nombreux rituels de prévention et de protection auxquels tout jeune couple s'avère soumis. Le chant y joue un rôle majeur et accompagne toutes les étapes des noces qui durent d'habitude au moins trois jours, sans compter les nombreuses étapes de préparation. Les femmes sont également chargées des actions rituelles, comme la préparation de la jeune mariée que la coutume oblige à pleurer et à se lamenter pour exprimer son chagrin lorsqu'elle doit se séparer de ses parents.

Plus largement, c'est sa *volia* (liberté) à laquelle elle dit adieu et qu'elle pleure. Dans de nombreuses traditions locales, cette expression de douleur s'apparente mélodiquement à une lamentation funéraire. Les ethnomusicologues ont surnommé ce type de noces, répandu surtout au nord de la Russie, les « noces-funéraires » [contrairement aux « noces-fêtes » au sud de la Russie et dans une grande partie de l'Ukraine].

Dans les noces paysannes russes, la jeune promise est considérée comme une élue destinée à périr puis à renaître, en tant qu'être nouveau. Ce sacrifice symbolique s'accomplit par le truchement de la musique tout comme dans le ballet de Stravinski.

1. Chant masculin solo, accompagné par la flûte harmonique *kaliouka* : *Un jeune homme se promenait...*
2. Chant féminin solo : *De l'autre côté, dans la rue, les garçons sont bruns*
3. Début de noces, entrée de la fiancée : *Les boyards se préparent au voyage*
4. Entrée du fiancé avec ses hommes : *Jeune et belle Tatiana*
5. Habillage de la fiancée : *Jeunes filles, dépêchez-vous de grandir, on va vous donner en mariage*
6. On peigne la fiancée : *Une colombe se promène dans la cour, elle perd ses plumes*
7. Mise en place de la coiffe de la jeune mariée : *Il ne reste que peu de temps à Tatiana en tant que jeune fille*
8. L'attente de la fiancée (la jeune mariée remercie ses parents avant de quitter leur maison) : *Notre Tatiana a terminé son séjour chez son père et sa mère*
9. La lamentation de la fiancée et de sa mère : *Tatiana demandait à ses amies de venir pour lui tresser une natte*
10. Improvisation instrumentale : double flûte et ensemble de flûtes de Pan

### Stravinski, Le Sacre du printemps - Second Tableau : Le sacrifice

1. Introduction (*Largo*)
2. Cercles mystérieux des adolescentes (*Andante con moto, Più mosso, Tempo I*)
3. Glorification de l'élue (*Vivo*)
4. Évocation des ancêtres (*Lento*)
5. Action rituelle des ancêtres (*Lento*)
6. Danse sacrée (*Allegro Moderato*)



## STRAVINSKI ET LA MUSIQUE DE TRADITION ORALE DANS LE SACRE DU PRINTEMPS

Mis à part la célèbre phrase mélodique du basson qui ouvre le *Sacre*, Stravinski n'a jamais reconnu la présence d'une autre source folklorique dans cette œuvre. Le compositeur parvient à transformer ses emprunts au point qu'ils demeurent souvent difficiles de les identifier sans une analyse approfondie. Pourtant, la recherche a démontré que son